

社會農業

及其根本思想與工作方

王冰若譯

恰耶諾夫著
王冰若譯

社會農業

及其根本
與工作力

上海亞東圖書館印行

版 權 所 有

社 會 農 業 及 其 根 本 思 想 與 工 作 方 法

中 華 民 國 十 八 年 十 二 月 出 版

著 者	恰 耶 諾 夫
譯 者	王 冰 若
發 行 者	亞 東 圖 書 館
發 行 所	上 海 五 馬 路 棋 盤 街 四 百 亞 東 圖 書 館
分 售 處	各 省 各 大 書 店
定 價	大 洋 六 角

譯者序言

我們中國雖是一個數千年的農業國家，但近年來牠的農業不獨沒有進步，反日見窳敗，農產物也日見減少，東南沿海各省多半仰給於『洋米』，即西北各省差不多年年在鬧饑荒，這並不是完全由於天災人禍，阻礙生產，而農民墨守成法，不知改進，也正是全國的農產物不能自給的一大個原因。據金陵大學農學院第十一期年報所載，在中國耕種每英畝小麥地，需要二十四個十點鐘的工作日，若在美國只需要兩個工作日。中國農民勞動的生產力既只等於美國農民的十二分之一，無怪乎我們每年要從美國和其他地方購進巨額的糧食

了。

中國的農民約佔全國人口百分之八十，他們如果不能用新式的科學方法，改良農業的生產，將來即達到『土地國有』，或『耕者有其田』的地步，國內的糧食問題也是沒有法子解決的。但以全國農民教育的缺乏，知識的淺陋，和境遇的悲慘，在目前自己實在不知並不能改良農業。這種責任自然是要一班受過科學教育，具有新農業知識與技術的知識分子來擔負。不過這些素來不大與農村實際生活接觸的知識分子一旦到農村中去傳播科學的農業知識與技術，不知道要遇多少困難，不知道要犯多少錯誤。我們如果想減少此等困難與錯誤，甚至於要想收事半功倍之效，必須借鏡各農業先進國的規畫，因此介紹牠們關於農業的重要著作成爲中國學術界目前一個切要之圖了。

俄國莫斯科農業專門學校教授恰耶諾夫 (Alexander Tschajanow) 所著『社

會農業及其根本思想與工作方法』(Die Sozialagronomie ihre Grundgedanken und arbeitsmethoden) 一書正是這一類著作中一個最完備的本子。因為此書將俄國社會農業工作中四十年的經驗總括起來，造成社會農業一貫的理論，使從事於這種工作者得到一個指南針。關於社會農業的內容，任務，組織和宣傳等等，本書已經或詳或略地說得十分明白，無俟贅言。茲有一點應當特別提出，就是本書第六章列舉各種講演方法，品評牠們對於農民聽衆適用的程度，尤爲經驗有得之言，不僅爲社會農業者所當取法，即一般通俗講演家也應奉爲準繩，所以本書不獨是社會農業者必備的讀物，且爲一般從事於農民運動者，協作運動者以及民衆運動者有價值的參考書。

一九二九年九月八日譯者識於柏林。

德文本序言

本書所探討的對象是經濟政策中的一個部門，在俄文中稱爲“Общественная агрономия”即『公共的』，『公用的』，或『社會的』農業。這個名稱在俄文中本不正確，更難很適當地譯成牠種文字。

因此在我們研究的起首幾頁中對於研究的對象必須馬上加以解釋。

所謂農業者(Agronomen)是受過科學教育的專門家，替國家，協作社或農業主人的農業聯合會宣傳合理的農業技術與營業組織，並充農民的顧問，自己却不從事於農業的營業，此等農業者的根本思想與工作方法是我們所注重的。

這種農業工作的對象不是田園與畜牲，而是農民的理解力與意志，此項工作於十九世紀末葉同時出現於各國：在意大利具有遊行講座（Cattedre ambulante）的形態，在法蘭西與比利時具有特別職員的形態，在俄羅斯具有地方農業者——專門家，為地方自治機關而服務——的形態。

社會農業雖十分新穎，卻已成為一種重要的社會現象，牠在一切有文化國家中已經招致成千的農業者為牠服務，例如俄國當一九一三年在社會農業工作中活動的專門家超過九千人。

然社會農業在理論上的工作，與這種實際工作的迅速發展未能並駕齊驅。關於關稅政策，交通政策，土地政策，和稅捐政策等方面的經驗在幾百年中已有一批著名的調查家為之傳播與分析，但社會農業者在幾十年的工作中所收集的豐富的經驗却散失在各地地方農業的組織中，只有一部分表現於農業會議與

農業的日常著作裏面。

至二十世紀的初期，意大利的比濁載洛 (A. Bizzozzi)，比利時的威伊斯特 (Paul d. Wuyt) 和俄羅斯的卻蒲洛夫 (A. J. Tschuprow)，伏曲拉托夫 (A. Fortunatov)，耶尼施尼薩夫 (D. N. Prjunnichikov)，拉笛密斯基 (W. A. Wladimirski) 及馬澤葉衛芝 (K. Mazejewitsch) 才努力使社會農業的理論普遍化與系統化。

我們的著作也不敢以表現社會農業完全的理論自居——社會農業院還沒有完全形成，牠們的發展絕未終止——我們只企圖將四十年農業工作中所收集的經驗總括起來，至於此等經驗必定也是其他農業國家能夠感覺興味的。

本書的俄文第一版出現於一九一七年，第二版出現於一九二二年（莫斯科出版）。現在的譯本是以第一版為藍本。農業工作的組織在革命時期中所

發生的變化還不能視爲固定的。此外，第二版與第一版幾乎沒有絲毫不同的地方。

吾友施煖墨 (Friedrich Schlömer) 担任這種術語上極困難的翻譯，使我的著作得達於德意志的讀者之前，這是我應當深深感謝的。

一九二三年九月恰耶諾夫序於柏林。

目 錄

譯者序言

德文本序言

第一章	社會農業的定義與任務·····	一
第二章	社會農業的工作方法·····	一一
第三章	社會農業工作計畫的意義與發展·····	一九
第四章	到社會農業工作之路·····	二九
第五章	社會農業的組織·····	四六
第六章	用語言文字作社會農業宣傳的方法與輔助工具·····	六六

第七章	用語言文字宣傳的設施·····	一一八
第八章	用介紹方法宣傳的設施·····	一三四
第九章	社會農業的輔助營業·····	一四五
第十章	社會農業者是組織家·····	一五七
第十一章	社會農業與協作社·····	一七三
第十二章	社會農業地方事務所的設立·····	一八六
第十三章	社會農業工作的大綱及其結果的估計·····	一九九

第一章 社會農業的定義與任務

我們對於社會農業的定義和牠在別種經濟政策的設施中所處的地位如果加以說明，那麼，牠起初好像就是一種包含許多公共策略的體系，而此等策略是在（按照已經存在的地方和時間的關係，）使一國的農業發展到最合理的形態。

然這種說法未免過于空泛；牠不能使我們滿足，因為關稅政策，土地政策，稅捐政策，以及其他形態的經濟政策只要能够影響農業的發展，都可置諸這種廣泛的界說之中。

我們爲使這種界說緊密及其內容深切起見，至少必須將農業發展的定義上最普遍的特點除去。

每個國家的農業生產流爲無數單個的營業，此等營業的指導則隨所有者的意志爲轉移：他們依照自己的了解與意思，將各單個的生產要素結合在這種或那種生產制度上面。

實際方面單純的觀察與無數統計的探討表見，在歷史的，自然的和經濟的狀況構成一個單位的地方，各營業中結合生產要素的方法彼此很相似，此等方法並且會轉到一些彼此不甚接近的方式上去。

一種深刻的分析表見所遺傳下來的生產制度的中等方式也是以同一理由而形成並穩固的，因爲牠是最適合于當時當地狀況的一種方式。

同時此等生產制度並不改變，牠們只是因牠們普遍的生存條件的變化，從

根本上發生破裂，重新建設起來。

此外，人口的增加是一個最有力的要素，而市場狀況的改變更具有一種重要的意義。技術的合理化也有不少的影響。蒸汽機引起工業的革命，但我們在農業中的確沒有看見同樣的事件；不過農業的生產已經因化學肥料的出現，機械曳引力和收穫機的應用，發生一種很大的變化。

可惜農業進化的形態與機構 (Mechanismus) 的問題在理論上不能視為已經解決了。

本書至少要在最粗率的綱要中解釋兩個和農業發展進程有關係的問題。

農業發展的機構是那一種？一種生產制度的中等方式在改變的狀況壓迫之下怎樣過渡到另一種方式？

農業生產中這種轉變受社會理性的影響達到什麼程度，而這種影響的結果

又有多大？

這兩個問題是沒有解決的；我們現在也只能將尋求解決牠們的途徑指明出來。

大家對於第一個問題通常的答案是，一種生產制度過渡到另一種生產制度是在改變的狀況影響之下自然完成的。我們試將這句話在此處所具的意義來剖明一下。前面已經說過，每個國家的農業生產是由一批單個的營業組成的。每個營業的所有人將生產要素結合在他所認為最有利益的制度上面；這種制度因各種狀況相同的緣故，使一切經濟達到一種唯一的組織方式。

然這不是說，同一區域的一切營業在牠們組織的結構上都相同，並同處于沒有變化的靜止之中。

凡農業主人的個性，他的創造的精力，營業狀況的特點以及地產的性質等

等使各單個的營業不斷地飄搖于中等方式之上或下。

此等對中等方式的參差因人類精神中固有的探討心與試驗慾的緣故，具有一種羣衆性：整批的營業依照牠們的組織，是站在一種不斷的嘗試，探討和創造的動的狀態中。

卽在最悽慘的經濟停滯的時代，這種企圖也沒有停止，農民在經濟方面有千百種創造活動的表現，瓦洛確夫 (Vasilij Pavlovic Voroncov) 在描寫十九世紀七，八十年代悽慘時期的俄國農村時，已經將『農民經濟中進步的潮流』總括起來了。

這些對中等方式的參差常是沒有好結果；于是農業主人回轉到遺傳下來的中等方式上去。但他們中間也有成功的，這些人即保持自己所發見的新經濟形態，並且引起別人的模仿。